

La recopilación de un glosario preliminar de términos geográficos genéricos con sus equivalentes en francés y en inglés;

La publicación de diccionarios de topónimos;

La publicación del Diccionario Enciclopédico Rumano y del Vocabulario Técnico, en los que los términos geográficos ocupan un puesto importante;

Como consecuencia de las decisiones del Consejo de Ministros en 1950, relativas a la división administrativa del país, y de las enmiendas hechas por decretos de 1952, 1956 y 1964, cuyo objeto era «el constante mejoramiento de la distribución territorial de las fuerzas de producción y el aumento del potencial económico de las regiones, los distritos y las ciudades menos desarrollados», se han realizado progresos en relación con los nombres de lugares poblados y de divisiones administrativas, nombres que van desde los de pueblos hasta los de regiones.

En cuanto a los nombres de accidentes hidrográficos y orográficos, puede decirse que nuestras investigaciones futuras se orientarán hacia los siguientes objetivos:

Determinar los nombres que, como resultado de su transcripción errónea en los mapas topográficos, han sufrido una alteración de significado histórico, geográfico o etnográfico;

Uniformar los nombres de algunas subdivisiones geográficas que, a veces, son distintos en los trabajos de diferentes geógrafos;

Determinar un solo nombre uniforme para un mismo

accidente (río, montaña, etc.), cuando su designación difiera de una localidad a otra;

Preparar, mediante una extensa colaboración con historiadores, lingüistas, geólogos, sociólogos, etc., un inventario de los nombres geográficos usados en el territorio de Rumania, con miras, sobre todo a la preparación del gran Diccionario Geográfico de Rumania;

Recopilar una bibliografía sobre el problema de los términos geográficos rumanos.

Como consecuencia de estas prolongadas actividades, puede decirse que la uniformación de los nombres geográficos ha dejado de constituir un problema. Ello se debe también, en parte, a que no existen dialectos rumanos que pudieran originar diferencias de ortografía o de pronunciación.

Al propio tiempo, se concede especial atención a la exactitud de algunos nombres geográficos que plantean problemas para su uniformación internacional. Un ejemplo son los Cárpatos rumanos que, divididos como están actualmente en los mapas en occidentales, orientales y meridionales, dan lugar a confusiones cuando los nombres se aplican a toda la cadena de los Cárpatos, como ocurre, por ejemplo, en el caso de los Cárpatos Orientales, que adquieren un significado especial. Por ello se ha propuesto volver a utilizar los nombres adoptados hace mucho tiempo por el geógrafo S. Mehedinti: «Cárpatos Dacios» (en lugar de «Cárpatos Orientales»), «Cárpatos Guetseánicos» (en lugar de «Cárpatos Meridionales») y «Cárpatos Romanos» (en lugar de «Cárpatos Occidentales»), nombres que tienen todos un significado histórico.

DOCUMENTO PRESENTADO POR FINLANDIA¹

En Finlandia, cartógrafos y expertos en toponimia cooperan estrecha y habitualmente. La Junta Nacional de Topografía, encargada de la cartografía finlandesa, se ocupa de recoger nombres sobre el terreno, elige los que han de incluirse en los mapas y, antes de que se impriman, los somete a la revisión del Archivo de Nombres Finlandeses, o bien—dado que el país es bilingüe—a la Sociedad Sueca de Literatura de Finlandia. El Parlamento ha recomendado que estas cuestiones sean examinadas por expertos en lingüística. La corrección y comprobación de los nombres se basa en la colección de nombres geográficos, mapas y otros datos del Archivo de Nombres Finlandeses y en guías para la uniformación².

La recopilación de nombres en todo el país y su tratamiento posterior por las oficinas competentes constituyen tareas vastas en que se plantean la mayoría de los problemas mencionados en el informe del Grupo de Expertos en Nombres Geográficos. Como ejemplo del volumen del trabajo realizado, puede decirse que, para la colección de mapas básicos de Finlandia a escala 1:20.000 que actualmente se está preparando, se han reunido hasta ahora unos 700.000 nombres. La labor quedará completamente terminada en los primeros años de la década de 1970. En esa serie uniforme de mapas se incluirá más de un millón de nombres. Los nombres geográficos empleados en esos mapas fundamentales servirán de base para la nomenclatura

¹ El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.70

² Viljo Nissilä, *Suomalaista nimistöntutkimusta* (Sobre la investigación de nombres en Finlandia), Helsinki, 1962; Viljo Nissilä: *Paikannimistöimme huolto ja suojelu* (Cuidado y mantenimiento de nuestros nombres geográficos), Helsinki, 1965.

de los mapas realizados a escalas menores. Al revisar los mapas se comprueban y corrigen los nombres.

Se ha prestado especial atención a la uniformación de los nombres geográficos de un nuevo mapa en preparación a escala 1:1.000.000. La finalidad principal de este nuevo tipo de mapa es indicar la situación de los nombres más importantes de Finlandia: unos 8.000 en total. Por medio de un indicador giratorio pueden localizarse fácilmente en el mapa todos los nombres de una lista. Evidentemente, ésta es la clase de mapa que necesitan los organismos cartográficos extranjeros y que podrán usar para trazar sus propios mapas de Finlandia.

La ortografía de los topónimos compuestos extranjeros ha seguido un rumbo algo distinto del de la ortografía de los topónimos finlandeses. En los nombres compuestos extranjeros (en su mayoría convencionales), los distintos elementos se escriben separados con más frecuencia que en los nombres propiamente finlandeses. Así, encontramos «Guinean lahti» (Golfo de Guinea) y, en cambio, «Suomenlanti» (Golgo de Finlandia); «Viktorian järvi» (Lago Victoria), y «Hiidenjärvi» (lago finlandés); «Musta meri» (Mar Negro), y «Selkämeri» (parte del Golfo de Botnia), etc. Probablemente porque los topónimos extranjeros se emplean menos en el lenguaje diario que los nacionales, su ortografía influida por otros idiomas, no ha sido determinada tan claramente como la de los nombres finlandeses. Esta es la razón por la que, recientemente, el archivo de Nombres Finlandeses ha recomendado la aplicación de las mismas normas ortográficas a los nombres compuestos convencionales extranjeros y a los nacionales. A continuación se exponen esas normas.

1. Cuando el elemento modificador (primera parte del topónimo) sea un nombre en nominativo del singular, el nombre geográfico se escribirá en una sola palabra; por ejemplo, «Kapkaupunki» (Ciudad de El Cabo), «Bahmasaret» (Islas Bahamas), «Comojärvi» (Lago Como). Los nombres en que exista un elemento llamado epixegético (designación) se escribirán también en una sola palabra, por ser difícil distinguirlos de los antes mencionados; por ejemplo, «Araljärvi» (Mar de Aral), «Atlasvuoristo» (Montes Atlas).

Cuando el elemento modificador esté en genitivo del singular, el nombre se escribirá en una sola palabra; por ejemplo, «Genevenjärvi» (Lago de Ginebra), «Adrianmeri» (Mar Adriático), «Gibraltarinsalmi» (Estrecho de Gibraltar). Se exceptuarán los siguientes casos:

a) Cuando la parte indicadora del genitivo esté separada por un apóstrofo para indicar que la última letra no se pronuncia; por ejemplo, «Calais'n salmi» (Estrecho de Calais);

b) Cuando el propio elemento modificador sea compuesto; por ejemplo, «Kap Verden Saaret» (Islas de Cabo Verde);

c) Cuando las dos partes del nombre tengan distinto acento; por ejemplo, «Nubian savikko» (Desierto de Nubia), «Englannin kanaali» (Canal Inglés), «Wegenerin jäätikkö» (habitante de Wegener); o cuando la última parte del nombre designe algo construido por el hombre «Suezin kanava» (Canal de Suez), «Hooverin pato» (Presa Hoover);

d) Cuando las dos partes del topónimo sean nombres propios; por ejemplo, «Espanjan Guinea» (Guinea Española);

e) Cuando la última parte del nombre sea compuesta; por ejemplo, «Atlantin valtameri» (Océano Atlántico), «American Yhdysvallat» (Estados Unidos de América).

Cuando el elemento modificador esté en genitivo del plural, el nombre se escribirá en dos palabras; por ejemplo, «Brittein saaret» (Islas Británicas), «Alankomaiden Antillit» (Antillas Neerlandesas).

2. Cuando el elemento modificador sea un adjetivo y la última parte del topónimo un nombre propio, se separarán ambos elementos por un guión; por ejemplo, «Uusi-Seelanti» (Nueva Zelanda), «Isot-Antillit» (Grandes Antillas), «Vähä-Aasia» (Asia Menor); se exceptuarán los casos en que el acento sea aproximadamente el mismo en ambos elementos; por ejemplo, «Brittiläinen Columbia» (Columbia Británica), «Dinaariset Alpit» (Alpes Dináricos).

Cuando la última parte del topónimo sea un término genérico no compuesto, el nombre se escribirá en una sola palabra; por ejemplo, «Kuollutmeri» (Mar Muerto), «Isokanjoni» (Gran Cañón).

Cuando la última parte del nombre sea compuesta, éste se escribirá en dos palabras; por ejemplo, «Dominikaaninen tasavalta» (República Dominicana), «Pohjoinen jäämeri» (Océano Artico), «Iso valtameri» (Océano Pacífico). «Brittiläiset Salomoninsaaret» (Islas Salomón Británicas).

DOCUMENTO PRESENTADO POR GHANA*

La cuestión de la uniformación de los nombres geográficos de Ghana no es meramente académica, sino de gran urgencia e importancia práctica. La esfera en que aparecen con más frecuencia y más destacadamente nombres geográficos son las actividades de la División de Topografía (Survey Division) del país, que se encarga de la preparación y publicación de todos los mapas oficiales de Ghana. Los mapas publicados por la División son muy usados en el país y en el extranjero, y esa dependencia ha llegado a ser considerada como el órgano de información principal y dotado de mayor autoridad en lo concerniente a los nombres geográficos de Ghana.

Al ampliarse la administración pública, han surgido otros órganos que emplean los nombres publicados por la División de Topografía o se encuentran, a su vez, en condiciones de influir en la introducción y difusión de las distintas ortografías de esos nombres. Los órganos más importantes son:

El Departamento de Obras Públicas, que se encarga de la construcción de carreteras y de inscribir en postes de señales los nombres de las localidades del país;

La Oficina de Correos que publica la guía de teléfonos y otras guías en que aparecen muchas localidades donde existe servicio postal;

La Oficina del Censo. En Ghana se vienen realizando censos totales o parciales desde 1891, y cada uno de ellos se ha traducido en la publicación de un informe en el que se enumeraban localidades, con sus respectivas poblaciones. No obstante, hasta el censo demográfico de 1960,

que fue el primero realmente moderno y científicamente realizado, no hubo una oficina del censo permanente y la existencia y el carácter de este aspecto de la administración se reflejaba únicamente en los informes censales publicados. Desde 1960 se ha establecido una Oficina del Censo permanente, que constituye un importante depósito de datos sobre nombres geográficos y sobre las características demográficas de las distintas localidades.

El censo de 1960 tuvo por resultado la publicación de varios volúmenes, en muchos de los cuales aparecían localidades y otras entidades geográficas de importancia demográfica como, por ejemplo, divisiones administrativas. No cabe duda de que esas publicaciones constituyen las listas de nombres de lugares más completas que pueden encontrarse en el país.

Para determinar los nombres geográficos que debían incluirse en el censo publicado en 1960, la Oficina se basó en distintas fuentes. En primer lugar, la preparación de mapas de las zonas implicó el uso de nombres geográficos en la forma en que aparecían en los mapas topográficos publicados. En segundo lugar, los geógrafos y sus ayudantes sobre el terreno, y también, más tarde, el personal encargado de la recopilación, hicieron uso de su criterio al elegir las formas de los nombres y, en algunos casos, al optar por uno de los diversos nombres o decidir entre las diversas ortografías. En tercer lugar, se utilizaron varias listas de localidades, como las empleadas por el Departamento Central de la Renta para recaudar los impuestos locales, o por el Ministerio de Administración Local con fines electorales, aunque no siempre resultara claro qué autoridad había establecido las formas empleadas. Por último, en la preparación final de la publicación de los informes censales, se

* El texto inglés original del presente documento se ha publicado con la signatura E/CONF.53/L.74.